

Porównanie tłumaczeń I Jana 5:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Wierzący w — Syna — Boga ma — świadectwo w sobie. — Nie wierzący — Boga kłamcą uczynił Jego, bo nie uwierzył w — świadectwo, które zaświadczył — Bóg o — Synu Jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wierzący w Syna Boga ma świadectwo w sobie nie wierzący Bogu kłamcą czynił Go gdyż nie uwierzył w świadectwo którym świadczył Bóg o Synu Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto wierzy* w Syna Bożego, ma świadectwo w sobie.** *** Kto nie wierzy Bogu, uczynił Go kłamcą,**** gdyż nie uwierzył w świadectwo, które Bóg złożył o swoim Synu.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wierzący w Syna Boga ma świadectwo w sobie. Nie wierzący Bogu kłamcą uczynił go, bo nie uwierzył w świadectwo, którym zaświadczył Bóg o Synu jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wierzący w Syna Boga ma świadectwo w sobie nie wierzący Bogu kłamcą czynił Go gdyż nie uwierzył w świadectwo którym świadczył Bóg o Synu Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto wierzy w Syna Bożego, ten ma to świadectwo w sobie. Kto nie wierzy Bogu, uczynił Go kłamcą, gdyż nie uwierzył świadectwu, które złożył On o swoim Synu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto wierzy w Syna Bożego, ma świadectwo w sobie. Kto nie wierzy Bogu, zrobił z niego kłamcę, bo nie uwierzył świadectwu, które Bóg dał o swoim Synu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto wierzy w Syna Bożego, ma świadectwo sam w sobie. Kto nie wierzy Bogu, kłamcą go uczynił, iż nie uwierzył temu świadectwu, które Bóg świadczył o Synu swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto wierzy w Syna Bożego, ma świadectwo Boże w sobie. Kto nie wierzy Synowi, kłamcą go czyni, iż nie wierzy świadectwu, które Bóg świadczył o Synie swoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto wierzy w Syna Bożego, ten ma w sobie świadectwo Boga; kto nie wierzy Bogu, uczynił Go kłamcą, bo nie uwierzył świadectwu, jakie Bóg dał o swoim Synu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto wierzy w Syna Bożego, ma świadectwo w sobie. Kto nie wierzy w Boga, uczynił go kłamcą,

1) <x>500 3:36</x>

2) w sobie, ἐν ἑαυτῷ, N (IV); w sobie l. w Nim, ἐν αὐτῷ, A B (IV); w sl; <x>690 5:10</x>L.

3) <x>520 8:16</x>

4) <x>690 1:10</x>

5) <x>500 5:38</x>

			gdyż nie uwierzył świadectwu, które Bóg złożył o Synu swoim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, kto wierzy w Syna Bożego, ma w sobie świadectwo Boga, ten zaś, kto nie wierzy Bogu, czyni Go kłamcą, bo nie uwierzył świadectwu, jakie Bóg dał o swoim Synu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto wierzy w Syna Bożego, nosi w sobie świadectwo o Nim. Kto nie wierzy Bogu, czyni Go kłamcą, bo nie uwierzył świadectwu, jakie Bóg dał o swoim Synu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto wierzy w Syna Bożego ma to świadectwo w sobie, a kto nie wierzy Bogu, kłamcę z Niego robi, bo nie uwierzył świadectwu, które Bóg wydał o swoim Synu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto wierzy w Syna Bożego, ten świadectwo o nim nosi w sercu; kto zaś nie wierzy w Boga, robi z niego kłamcę, nie wierząc świadectwu, które Bóg złożył o swoim Synu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto wierzy w Syna Bożego, ten ma świadectwo w sobie; kto zaś nie wierzy Bogu, czyni go kłamcą, ponieważ nie wierzy świadectwu, jakie Bóg daje o swoim Synu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто вірить у Божого Сина, той має свідчення в собі. Хто не вірить Богові, той зробив його неправдомовцем, бо не повірив у свідчення, яким Бог засвідчив про свого Сина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto wierzy w Syna Boga ma w sobie to świadectwo. Kto nie wierzy Bogu uczynił Go kłamcą, bo nie uwierzył względem świadectwa, w którym Bóg zaświadczył o swoim Synu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ci, którzy wytrwale pokładają ufność w Synu Bożym, mają to świadectwo w sobie. Ci, którzy nie ufają Bogu wytrwale, uczynili Go kłamcą, bo nie zaufali świadectwu, które Bóg dał o swoim Synu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto wierzy w syna Bożego, ma świadectwo co do samego siebie. Kto nie wierzy Bogu, uczynił go kłamcą, ponieważ nie uwierzył w świadectwo, które Bóg jako świadek dał o swoim synu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto wierzy Synowi Bożemu, przyjmuje to, co powiedział o Nim Bóg. Kto zaś nie wierzy słowom Boga, uznaje Go za kłamcę.